

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Making Conditions in the Marriage Contract

Moroccan Arabic transcript:

ي: منين كيكتبو لعقد، سميتة؟ لعدول، كاين لعدول كيكون حاضر لعدول، بات لعروسها، اماي لعروسة، و ابات لعريس و اماي لعريس. لعدول كيسول لعروسة، كيقل لها اشنه بغيتي نكتب في لعقد. لمرأ، الزوجة تقدر تشرط، غادي نبقى نخدم آآ سميتة؟ خصه يعطيني الشهرية ديالي. هذا الشي ممكن في العقد و حتى التمن ديال سميتة؟ ديال آآ ديال المهر. دابا علاش هذا؟ من حيث المدونة هي ألي خولت هذا الشي ان لمرأ تقدر تشرط هذا الشي من حيث ما عرفتي تقدر ال آآ الاوضاع تتبدل و لمرأ يقدر يقول لها راجلها جلوسي في الدار، ذيك الساعة عندها العقد، العقد راه مكتوب في لعقد. و لكن دابا هذا الشي ما كيتقالش، دابا غير على حسب كاين ألي كيديره و كاين ألي ما كيديروش، كاين ألي كيديره و كاين ألي ما كيديروش. هذا الشي ألي كاين.

English translation:

Y: To make the marriage contract, the judge, the bride's father, the bride's mother, the groom's father and the groom's mother need to be present. The judge asks the bride what she would like to have in the marriage contract. The wife could make conditions that she will continue to work and that she gets her monthly allowance. It is possible for these things to be part of the contract – and even the amount of the dowry. Why is all of this now possible? It is because the Bill [the new Family Law] has allowed these things to happen – that the woman can make a condition like this one. One never knows, the circumstances could change and the husband could tell the woman to stay at home, but if she has it written in the contract, it can't happen. But these things are not explicit; there are some people who follow it and others who don't. That is all.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.